

跨文化交际视角下中俄商务合作中的非语言交际行为研究

王 娜

大连外国语学院, 中国·辽宁 大连 116044

【摘要】当今社会, 跨文化交际成为当代人生活不可或缺的人际方式之一。在经济全球化的大背景下, 各国互联互通的程度逐渐加强。随着中国与俄罗斯两国关系的不断深化发展, 中国和俄罗斯的商务合作也进一步深入, 商务合作的巨大潜力有待挖掘。与中俄商务合作相关的跨文化交际中, 除了必要的语言交际行为外, 非语言交际行为也发挥着重要的作用, 为了更顺利的进行和发展同俄罗斯的商务合作, 不同文化背景下非语言交际行为方面的误解值得我们引起注意, 这需要我们了解并熟悉两国文化差异下商务合作过程中的非语言交际行为特点。

【关键词】跨文化交际; 非语言交际; 商务活动

引言

近十年来, 跨文化交际逐渐与语言文化学、心理语言学、社会语言学、认知语言学等学科产生交叉, 这使得跨文化交际的内涵从深度和广度上变得更为充实。毋庸置疑, 跨文化交际的研究得到了越来越多学者的关注, 并取得了相当丰硕的研究成果。例如, 俄罗斯语言学家 Красных·В·В, Аргентова·Т·Е, Воробьев·В·В 分别从民族心理语言学、心理学和语言学文化学角度对跨文化交际中的不同民族心理背景对交际模式的影响、交际模式在互动活动中的作用及不同语言文化背景下交际模式的异同等问题进行了广泛的研究(胡文仲, 2005: 5-7)。国内语言学学者赵爱国、张会森、张家骅等也分别从认知心理学视角、跨文化交际与外语教学和语用学等不同侧面对跨文化交际中的先例现象、外语教学中跨文化交际能力的培养 and 身体引语词汇联系问题进行了研究。但就跨文化交际, 尤其是对跨文化交际模式及在不同领域呈现的特征等方面的研究尚不够深入, 有待于进一步探讨与研究。

据莱伊·L·博得克斯戴尔的分析结果表明, 在两个人整个的交际过程中, 非语言交际行为在整个交际过程中的占比要比语言交际行为的占比高的多, 此结果在一定程度上证明研究非语言交际具有重大意义, 但是, 并非说无须学习其他国家的语言, 而是强调, 就普通交际而言, “不是语言的语言”恐怕要比语言本身更为重要。国内关于非语言交际行为的研究集中于外语教学方面, 商务合作方面研究较少。中俄之间的商务交流随着中俄关系的向好发展而愈加频繁, 为了两者之间进行更为有效的合作, 除了进行正常的语言交际以外, 熟悉中俄之间的非语言交际行为显得尤为重要。

1 关于非语言交际行为

1.1 非语言交际行为的分类

根据我国跨文化交际研究学者毕继万对有关概念的界定得出, 非语言交际行为有广义的一面, 也有狭义的一面, 其中广义的一面指的是在语言交际范围之外的不加区分的一切交际行为, 而非语言交际行为中狭义的一面指的是语言发出主体为了特定的目的和意图, 用非语言手段, 如眼神, 面部表情, 身势语和副语言等来表达自己的想法的过程。云贵彬根据此前的调查研究结果显示, 非语言交际包含九类语言符号(云贵彬, 2007, 5-6)。美国社会心理学家 B·W·Back 将这九类语言符号大致分为三大类, 即动态无声的非语言, 即身体语(又称体态语), 静态无声的非语言, 即时空语, 以及有声的非语言, 即副语言, 不论它们是否随语言的出现一同发挥交际功能, 在人类的交际过程中都发挥着不可替代的作用。

1.2 非语言交际行为的功能

非语言交际在整个人类交际过程中的意义举足轻重, 尤其对于先天或者后天丧失语言表达能力的聋哑人, 非语言交际就会成为他们的主要交际方式。非语言交际的功能非常多样化, 它既能对语言交际的功能进行补充, 又具备语言交际所不具备的功能。通常, 非语言交际行为是伴随语言并补充语言信息的, 比如用手指给他人指路是为了确认口中所提方位; 其次, 它具有代替语言的作用, 比如人只需点头就可以表示自己同意或承认, 摇摇头表明自己的拒绝或否定态度; 此外, 它还可以影响谈话过程, 比如在谈话过程中恰当运用面部表情可以起到调节气氛的作用; 人们还可以利用非语言信息和语言信息的矛盾获取谈话对象不想传达的信息。

2 中俄商务合作中常用的身势语及其释义

身势语的表达和传递信息的过程是非语言交际行为的重要组成部分。博得惠·斯特尔是美国著名的心理学家, 他最早提出关于身势语的概念, 依照他的观点, 身势语大致包含眼神、面部表情、手势语、身体姿势、肢体动作以及肢体接触等方面的内容。在中俄商务合作的交际过程中, 人们必然伴随着身势语的表达。中国人和俄罗斯人对某些身势语的理解有相似的地方, 但大部分由于文化背景不同在理解上有很大甚至对立的差别。在中俄的商务合作中常见的身势语包括人的外部特征、目光语、微笑和肢体动作。

2.1 目光语

人们在交流交际的过程中必然伴随着眼神接触, 这是非语言交际过程中的一个重要方面, 绝大多数情况下虽不依附于语言, 但向交际对象传递着重要的信息。此外国外一研究还表明, 在所有感官中, 眼睛相比其他感官是交际过程中获取信息最多的感官。(汪成慧, 2013: 01)。因此, 眼睛的交流作用在人际交往中十分重要, 但在此过程中是否应该看对方, 谁该看或不该看, 看哪个部位, 看多长时间, 在既存的文化差异下, 人们对此有不同的文化理解。

俄罗斯人性格上较严肃, 认真且多疑, 在与俄罗斯人的交流中, 眼神的功能比中国更多样化, 它承担着重要的交流功能。与中国人相比, 俄罗斯人彼此面对面交谈的时间更长, 经常直接进行面对面的对话, 他们会更加认真地看着对话者。因此在商务合作中如果对方长时间看着你并和你交谈, 不必躲闪, 也不必感到不自在, 他们并没有任何想法。然而, 中国人交际时和俄罗斯人不同的是, 他们不会长时间直视着交谈者的眼睛, 这是因为中国自古以来就拥有谦逊的民族性格, 和俄罗斯人相比中国人在交谈时眼神接触较少, 他们认为用适当的眼神接触表示真诚的倾听是必要的, 长时间的凝视对方被认为是一种没有礼貌的表现, 尤其

这种目光还会让对方感到不舒服,还可能产生疑惑。

在俄罗斯人眼中,双方第一次见面一方笑着看另一方,他们会很疑惑,甚至觉得这个人有问题。而在中国人看来是一种友爱,想要攀谈的信号,可以拉近谈话双方的距离。商务合作中第一次见面尽量不要对俄罗斯人这样做,避免产生不必要的误会。俄罗斯人也习惯于密切注意事件或人,他们可以长时间地密集注视着一个陌生人,但是当它变得明显时,他们会立即移开视线,这点和中国人有相似的地方,可能只是出于好奇或欣赏。俄罗斯人也可以迅速甚至突然将视线从对话者身上移开,И. Ричмонд指出在与俄罗斯人的交流中,目光交流时间在一定程度上取决于性情,社会地位和文化特点,对话过程中,人们可以凝视对话者的脸或者看着地板,好像在做出重要决定并权衡所言,这不违反礼节。

2.2 面部表情:微笑和情绪

面部表情通过部分面部感官的协调作用发挥自身的交际功能,与人交际时面部表情也同样能传递出重要的交际信息,一定程度上替代了部分语言交际,有些不必要说的话就能少说。人面部表情的丰富程度远超想象,在非语言交际中作用重大。一般俄罗斯人在中国人的印象里是高冷的和不苟言笑的,这大概是俄罗斯人不经常对人抱以微笑的缘故,这也是俄罗斯非语言交际行为和整个与俄罗斯人的交往中最引人注目的特征之一。

俄罗斯人的情绪通常直接反映在面部表情上,少数情况下会试图隐藏负面情绪,一般不会隐藏高兴的情绪,而在私下或者亲近的人身边,他们会自由地释放这种消极情绪。俄罗斯人的笑容带有这个民族独特的个性,实际上,它所赋予的意义与中国完全不同。俄罗斯人的微笑并不表示礼貌,那是对一个人的情感信号,这代表着他们对交谈对象有好感或者对谈话的氛围表示满意,或者表达内心真正的高兴。俄罗斯人和陌生人打交道时不习惯对他们微笑,女售货员为什么不对顾客微笑,因为他们和她不熟,但女售货员会对熟悉的买家微笑。

2.3 肢体动作

人体的肢体动作也是非语言交际行为中的重要组成部分,在某种程度上表达一些有用信息,一般包括身体姿势、手势以及其他有肢体部位参与的动作行为,它们中有些是约定俗成的,自然习得,有些是在自身所处环境的影响下学习来的。因文化差异的存在不同文化背景下的人对此有不同的理解,有时候这种误解会对正常的跨文化交际不利,甚至造成无法弥补的后果,即交际失误或失败。

(1) 身体姿势和接触

俄罗斯人一般坐的很端正,给人一种庄重和认真的感觉,尤其是在做客或者参加一些正式场合的时候,他们的表现看起来更“正式”。我们总是可以注意到,参加聚会的俄罗斯人可以在桌子旁坐很长的时间,可以达到4-5小时,中间只休息一小会儿。而且俄罗斯人坐的时候通常不会占满整个座位。在餐桌上俄罗斯人通常会将肘部放在桌子上,并尽量靠近盘子,以使他们的脸更接近食物。在俄罗斯人眼中,少数中国人的姿势是可接受的,也有许多中国人的姿势在俄罗斯被认为是不妥的。俄罗斯人忌讳双腿交叉,他们通常把这种动作视为性挑衅,他们对此更加敏感。女性很少跨腿而坐,如果这样坐的话,通常会立即引起人们的注意,并认为是在公开表明性欲。

(2) 手势语

手势语方面有许多值得注意的地方,如果能领会这些无意的非语言交际的隐藏含义,不仅必免造成不必要的误会,还会对合作大有裨益。谈判桌上如果对方两掌相对向前伸展表示他对有兴趣倾听,双手手指交叉放于下巴前表示他内心处于防备阶段,需要仔细考虑。当与俄罗斯人交谈时,如果他们把食指弯曲,放在你眼前,就是表示他不相信你,或者完全怀疑你所说的东西,这个时候你就要注意自己所说的话。

除此之外,需要注意的是中俄招呼人的手势有很大不同,俄罗斯人招呼人过来的方式和中国人完全相反,俄罗斯人习惯手心向上,这样的情况下经常会造成误会,一名中国留学生有一次在莫斯科公园散步,看见一位俄罗斯朋友在不远处散步,于是就大声喊他过来。不料,那位朋友却扭头走开了,令他很郁闷,原来是他招呼朋友过来的手势不对,那位俄罗斯朋友以为中国留学生在赶他走。另外,中国人有时会无意用勾手指的动作招呼与自己亲密的人,在俄罗斯人眼中,用食指勾人,是挑衅性的招呼,因此在招呼俄罗斯人时要慎用此手势。

俄罗斯人常喝酒,也有相关的手势,把大拇指和中指弯曲后在自己的脖子上或衣领上弹几次,表示自己不清醒、喝了酒。在中国人们会握拳作杯子状,借助做喝水的动作来表示饮酒。在中国,行人“打的”时,伸出巴掌往回勾动,招呼出租车司机过来。而俄罗斯人“打的”的动作是站在路旁举手示意,就像在课堂上回答问题一样。另外,伸出大拇指和食指呈倒八字,中国人表示“8”,俄罗斯则表示“3”。俄罗斯人和中国人表达歉意的方式也很不同,在表达歉意时俄罗斯人习惯一手放在胸前,一边微微点头,而中国人一般会举起两手掌向外挥动,或者双手合十放在胸前进行略微抖动,以此表达歉意。

3 结论

时代发展的脚步不断向前,国际间的跨文化交际活动也随之日益紧密和频繁。随着经济全球化和全球经济一体化的发展,中俄两国的关系进入了空前“蜜月期”,双方跨文化交际活动范围也日益广泛,不仅文化碰撞也更加频繁,商务合作也越来越多。国内关于非语言交际行为的研究集中于对外教学方面,商务合作方面研究较为稀薄。中俄商务合作中的非语言交际行为不可或缺,基于不同的文化背景,人们对在合作中可能出现的此类行为的诸多方面内容有不同的理解和观点,在商务交际过程中不可避免会产生一些误会和曲解,研究中俄跨文化交际背景下商务合作中的非语言交际行为,并进一步理解和重视,有利于中国和俄罗斯进行更顺利的、有效的商务合作。本文简单列举了商务合作中可能出现的非语言交际行为并提出中俄双方的理解误区,可以为此方面进行的非语言交际进行参考。中俄商务合作中非语言交际行为的整体特点以及交际模式还有待进一步深入研究。

参考文献:

- [1] Тянь Хаовэнь, Русские китайские невербальные компоненты в бизнес-коммуникации [M]. Российский государственный гидрометеорологический университет, 2017.
- [2] И. С. Филимонова, Невербальные коммуникации в межкультурном общении [J]. Международный научный журнал, 2016. 11.
- [3] Танхань, Лингвокультурная специфика русско-китайского делового общения [J]. Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина. 2011.
- [3] 云贵彬. 非语言交际与文化 [M]. 中国传媒大学出版社, 2007. 02.
- [4] Almbekova Assel. 非语言交际在哈萨克斯坦初级汉语课堂中的应用与教学 [J]. 华中师范大学, 2017. 11.

作者简介:

王娜 (1997-), 女, 汉族, 辽宁省大连市, 硕士, 研究生, 大连外国语大学, 俄语语言文学。